

INTRODUCCIÓN. EL ESPAÑOL COMO LENGUA GLOBAL Y PUENTE ENTRE CULTURAS

Dra. Ana León-Manzanero

Academia de Cultura de Letonia

Dra. Olvido Andújar-Molina

Universidad de Oviedo, España

La Academia de Cultura de Letonia se encuentra entre las instituciones que han contribuido de manera más significativa al desarrollo y la consolidación del español como lengua extranjera en el país. En primer lugar, desde 1995 en sus aulas se imparte el grado en Relaciones interculturales entre Letonia y España, que permite la especialización en español con un currículo similar a los estudios hispánicos. Además, en 2004 comenzó a colaborar con el Instituto Cervantes como Centro examinador de los Diplomas de español como lengua extranjera (DELE) de Letonia. Por último, desde 2015 su Departamento de Relaciones Interculturales y Lenguas Extranjeras organiza las Jornadas internacionales de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Riga, un espacio dedicado a la investigación en lingüística aplicada y al intercambio de prácticas docentes innovadoras.

En 2024, con motivo del décimo aniversario de las Jornadas internacionales de ELE en Riga, la Dra. Anda Laķe —directora del Instituto de Artes y Estudios Culturales, centro de investigación de la Academia de Cultura de Letonia— impulsó la edición de este número especial de la revista *Culture Crossroads*. El objetivo era reunir una muestra representativa de las principales líneas de investigación abordadas en las Jornadas en sus últimos años de andadura. El resultado es un volumen *sobre* el español y *en* español, una lengua que, según el último anuario del Instituto Cervantes, ha superado la cifra de 600 millones de hablantes en el mundo, lo que la convierte en una valiosa herramienta para la comunicación intercultural.

Culture Crossroads

Volume 29, 2025, <https://doi.org/10.55877/cc.vol29.644>

© Latvian Academy of Culture, Ana León-Manzanero,
Olvido Andújar-Molina

All Rights Reserved.

ISSN 2500-9974



Los diez artículos que aquí se presentan, fruto de una rigurosa selección por parte del equipo editorial, están firmados por catorce doctores en Filología, Lingüística, Estudios Culturales y Educación vinculados como docentes e investigadores a instituciones de seis países: España, Estados Unidos, Letonia, Lituania, Polonia y la República Checa. En ellos se abordan temas diversos, pero unidos por una idea común: el español como lengua global y puente entre culturas.

La investigación que inaugura el volumen pone el foco en la enseñanza del español a personas migrantes y refugiadas y, de forma específica, propone un estudio de los materiales creados *ad hoc* para ellas. Así, **Anna Tudela-Isanta** y **Olvido Andújar-Molina** comparten un análisis de manuales para la enseñanza de español como lengua de acogida que pone de relieve la importancia de crear materiales que se adecuen tanto al perfil del profesorado, que en estos contextos no siempre tiene formación o experiencia previa, como del alumnado, que por su vulnerabilidad requiere de enfoques más centrados en sus necesidades específicas.

En este sentido, **María José De Urraza** presenta un marco teórico acerca del aprendizaje personalizado, un enfoque educativo que adapta el proceso de enseñanza-aprendizaje a las necesidades individuales de cada estudiante, aumentando su motivación y favoreciendo una adquisición más eficaz del idioma. La autora comparte asimismo una serie de estrategias de personalización para la enseñanza de español como lengua extranjera en las que cada estudiante actúa como un agente activo de su propio aprendizaje, facilitando que sea más significativo, autónomo y contextualizado.

El trabajo en el aula con un enfoque personalizado evita la fosilización de ideas estereotipadas, tales como las que **Nuria Díaz Rodríguez** recoge en su artículo, en el que presenta un estudio sobre las percepciones acerca de la cultura española y de los españoles por parte del estudiantado de Albania, Italia y Grecia. La investigación demuestra la necesidad de diseñar e implementar diferentes estrategias en el aula que promuevan el desarrollo de la competencia intercultural.

Ana León-Manzanero y **F. Ernesto Puertas** proponen un estudio de la certificación lingüística del español en Letonia y presentan un análisis demolingüístico de la evolución de las inscripciones y del perfil de los candidatos. Los autores destacan la contribución del DELE a la institucionalización del español en Letonia, en tanto que se trata de una certificación consolidada en el país que se asocia al desarrollo académico y profesional.

Vicente J. Marcet Rodríguez revisa en su propuesta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y el Plan Curricular del Instituto Cervantes para establecer la relevancia de la inclusión de las variedades diatópicas en la enseñanza de español como lengua extranjera. Así, realiza una revisión bibliográfica de la que concluye que incluir las variedades geoelectales en las aulas de ELE facilita que

el estudiantado valore y respete las diversidades lingüísticas y culturales, además de reducir los prejuicios y estereotipos.

Como docentes somos responsables de que nuestro alumnado realice un aprendizaje eficaz y significativo de la lengua, para lo que debemos facilitarle los recursos que mejor se adapten a sus necesidades. **Alfonso Rascón Caballero** dedica su texto al enfoque léxico y comparte los resultados de una investigación sobre el tratamiento de las colocaciones en los manuales de español como lengua extranjera que tienen a su disposición los estudiantes de la Universidad de Vilna. El autor propone complementarlos con el uso de los diccionarios y subraya las ventajas que ofrece al alumnado universitario de Lituania el *Diccionario lituano-español* en línea para mejorar su competencia léxica.

No hay duda de que uno de los debates actuales en el ámbito de la lingüística en general y de la enseñanza de lenguas en particular es la atención al lenguaje inclusivo. **Iban Mañas Navarrete, Melania S. Masià e Irene Yúfera** comparten en su artículo una reflexión crítica acerca de su uso y enseñanza en el aula de ELE. Los autores defienden que para fomentar la igualdad en la interacción social resulta más eficaz poner el foco en la utilización de la lengua como una herramienta de comunicación en lugar de en su funcionamiento como sistema.

Cristina Rodríguez García se centra en la producción escrita de los estudiantes universitarios de español de niveles intermedios con checo como L1 y analiza sus errores de puntuación cuantitativa y cualitativamente. En su investigación, la autora encuentra un patrón de errores habituales y apunta a la interferencia del checo como su causa principal.

La contribución de **María Méndez Santos** se encuadra en la sociolingüística crítica y reflexiona sobre el fenómeno de la glotofobia. En su trabajo apuesta por el papel del profesorado de lenguas extranjeras en general y de español en particular como mediador y promotor de un aprendizaje inclusivo que integre la diversidad lingüística y cultural. La autora defiende asimismo la importancia de incluir en el aula las variedades geolectales y sociales del idioma para evitar una visión monocultural y estereotipada.

El monográfico concluye con la aportación de **Esperanza Román Mendoza**, quien reflexiona acerca del uso de la inteligencia artificial generativa (IAGen) en la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras, uno de los temas que más preocupa a la comunidad académica y científica en el momento actual. A partir de los presupuestos de la pedagogía digital crítica la autora subraya las carencias de la IAGen en los aspectos emocionales, sociales e identitarios vinculados a la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. Además, ofrece una serie de estrategias para la implementación de la IAGen en el aula de español que permitan el desarrollo de una ciudadanía crítica y comprometida con los retos del siglo XXI.

Nuestras palabras de clausura a este prefacio son de felicitación a los autores por el rigor de sus trabajos y de profundo agradecimiento tanto al comité editorial como al equipo de revisores. Confiamos en que quienes consulten estos artículos encuentren inspiración para su práctica docente, así como para el desarrollo de nuevas líneas de investigación.

INTRODUCTION. SPANISH AS A GLOBAL LANGUAGE AND A BRIDGE BETWEEN CULTURES

Dr. Philol. **Ana León-Manzanero**

Latvian Academy of Culture, Latvia

PhD **Olvido Andújar-Molina**

University of Oviedo, Spain

The Latvian Academy of Culture is among the institutions that have contributed most significantly to the development and consolidation of Spanish as a foreign language in Latvia. First, since 1995, the Academy has offered the degree in Intercultural Relations between Latvia and Spain, which allows for specialization in Spanish with a curriculum similar to that of Hispanic Studies. Additionally, in 2004, it began collaborating with the Instituto Cervantes as the examination centre for the Diplomas in Spanish as a Foreign Language (DELE) in Latvia. Finally, since 2015, its Department of Intercultural Relations and Foreign Languages has been organizing the International Scientific Conference on Teaching Spanish as a Foreign Language (ELE/SFL), a space dedicated to applied linguistics research and the exchange of innovative teaching practices.

In 2024, on the occasion of the tenth anniversary of the International Scientific Conference on Teaching Spanish as a Foreign Language, Dr. Anda Laķe – Head of the Institute of Arts and Cultural Studies, the research centre of the Latvian Academy of Culture – promoted the publication of this special issue of *Culture Crossroads* journal. The aim was to bring together a representative sample of the main lines of research addressed at the conference during its recent years of development. The result is a volume *about* Spanish and *in* Spanish, a language that, according to the latest yearbook of the Instituto Cervantes, has surpassed the figure of 600 million speakers worldwide, making it a valuable tool for intercultural communication.

The ten articles presented here – the result of rigorous selection by the editorial team – are authored by fourteen PhDs in philology, linguistics, cultural studies, and education, affiliated as teachers and researchers with institutions from six countries: the Czech Republic, Latvia, Lithuania, Poland, Spain, and the United States. They address diverse topics, which are united by a common idea: Spanish as a global language and a bridge between cultures.

The research that opens the volume focuses on the teaching of Spanish to migrants and refugees and, specifically, proposes a study of materials created *ad hoc* for them. Thus, **Anna Tudela-Isanta** and **Olvido Andújar-Molina** share an analysis of textbooks for teaching Spanish as a host language that highlights the importance of creating materials that suit both the profile of the teachers, who in these contexts do not always have previous training or experience, and the students, who due to their vulnerability require approaches that are more focused on their specific needs.

In this sense, **María José De Urraza** presents a theoretical framework on personalized learning, an educational approach that adapts the teaching-learning process to the individual needs of each student, increasing their motivation and favouring more effective language acquisition. The author also shares a series of personalization strategies in which each student acts as an active agent of their own learning, thus facilitating more meaningful, autonomous, and contextualized Spanish acquisition.

Classroom work with a personalized approach avoids the fossilization of stereotypical ideas, such as those examined by **Nuria Díaz Rodríguez** in her article, where she presents research on perceptions of Spanish culture and Spaniards by students from Albania, Italy, and Greece. The research demonstrates the need to design and implement diverse classroom strategies that promote the development of intercultural competence.

Ana León-Manzanero and **F. Ernesto Puertas** propose a study of Spanish language certification in Latvia and present a demolinguistic analysis of the evolution of enrolment and candidate profiles. The authors highlight the contribution of DELE to the institutionalization of Spanish in Latvia, as it is a consolidated certification in the country and associated with academic and professional development.

In his proposal, **Vicente J. Marcet Rodríguez** reviews the Common European Framework of Reference for Languages and the Curricular Plan of the Instituto Cervantes to establish the relevance of including diatopic varieties in the teaching of Spanish as a foreign language. Thus, he conducts a literature review from which he concludes that including geolectal varieties in SFL classrooms prompts students to value and respect linguistic and cultural diversity, as well as to reduce prejudices and stereotypes.

As educators, we are responsible for ensuring that our students learn the language effectively and meaningfully, so we must provide them with resources that best suit their needs. **Alfonso Rascón Caballero** dedicates his text to the lexical approach and presents research findings on the treatment of collocations in Spanish as a foreign language textbooks available to students at the University of Vilnius. The author proposes complementing them with the use of dictionaries and emphasizes the advantages that the online *Lithuanian-Spanish Dictionary* offers to Lithuanian university students for improving their lexical competence.

There is no doubt that one of the current debates in the field of linguistics in general and language teaching in particular, concerns inclusive language. **Iban Mañas Navarrete**, **Melania S. Masià**, and **Irene Yúfera** in their article share a critical reflection on the use and teaching of inclusive language in the SFL classroom. The authors argue that, in order to promote equality in social interaction, it is more effective to focus on the use of language as a communication tool rather than on its functioning as a system.

Cristina Rodríguez García examines the written production of intermediate-level university students of Spanish with Czech as L1 and analyses their punctuation errors quantitatively and qualitatively. In her research, the author finds a pattern of common errors and points to the interference of Czech as the main cause.

María Méndez Santos' contribution is framed within critical sociolinguistics and reflects on the phenomenon of glottophobia. In her work, she argues for the role of foreign language teachers in general and Spanish teachers in particular as mediators and promoters of inclusive learning that integrates linguistic and cultural diversity. The author also defends the importance of including the geolectal and social varieties of the language in the classroom in order to avoid a monocultural and stereotypical vision.

The monograph concludes with the contribution of **Esperanza Román Mendoza**, who reflects on the use of generative artificial intelligence (GenAI) in the teaching and learning of foreign languages, one of the topics of greatest concern to the academic and scientific community at the present time. Based on the foundations of critical digital pedagogy, the author highlights the shortcomings of GenAI in the emotional, social, and identity aspects related to the teaching/learning of foreign languages. In addition, she offers a series of strategies for the implementation of GenAI in the Spanish classroom that allow the development of a critical citizenship committed to the challenges of the 21st century.

Closing this preface, we would like to congratulate the authors for the rigor of their work and to express our deep appreciation to both the editorial committee and the team of reviewers. We trust that those who consult these articles will find inspiration for their teaching practice, as well as for the development of new lines of research.